



Universitat d'Alacant  
Universidad de Alicante

Departament de Filologies Integrades  
Departamento de Filologías Integradas

*El Corán*, traducción de Julio Cortés.

*L'Alcorà*, traducción del árabe al catalán de Míkel de Epalza con la colaboración de Josep Forcadell y Joan M. Perujo.

Tots els qui hi creuen saben quina és la veritat del seu Senyor.  
Els infidels, els qui no hi creuen, no volen creure-hi,  
diuen llavors: «Què és el que vol manifestar  
amb aquestes dites Déu el Senyor?».

Al·là extravia amb aquests textos molta gent, evidentment.  
Déu també guia amb aquests textos molta gent, abundantment.  
Amb aquests textos només fa perdre el bon camí  
a gent perversa.<sup>(26)</sup>

Els qui trenquen, doncs, el compromís,  
pacte de Déu, que havien fet,  
volen tallar els bons lligams que Déu volia que es mantinguessin.  
Volen corrompre tota la terra.

Seran tots ells els perdedors!<sup>(27)</sup>

Com és que no creieu en Déu, sou infidels, El negueu sempre?  
Estàveu morts, sense gens de vida, i us va fer viure.  
Després, demà, us farà morir, per després ressuscitar-vos.  
I finalment a Ell tornareu!<sup>(28)</sup>

És Ell també qui va crear per a vosaltres la terra tota.  
Després,  
Ell s'ocupà també del cel, el va ordenar en els set cels.  
És omniscient, tot ho coneix!<sup>(29)</sup>

El teu Senyor va dir llavors a tots els àngels:

«Jo estic posant  
sobre la terra  
l'home creat  
com un vicari,  
amb poder Meu».

Els li van dir: «Què dius?

Tu poses l'home sobre la terra,  
i ell farà tot el que podrà  
per corrompre aquesta terra,  
vessarà sang,  
mentre nosaltres estem cantant  
les grans lloances, en honor Teu,  
dient que ets Sant,  
contínuament,

sense fer res  
per evitar-ho?»

Ell els va dir: «Jo, certament,  
sempre conec  
el que vosaltres  
no coneixeu».③①

Ell va ensenyar al primer home, Àdam el creat,  
els noms, les coses, una per una.

Després, també, els va mostrar totes les coses,  
a tots els àngels.

Els preguntà: «Digueu-me, doncs,  
els noms de tots  
els éssers creats,  
si els sabeu,  
sincerament».③②

Els li van dir: «Lloances siguin sempre per a Tu!  
Només tenim coneixement d'allò que Tu  
ens has mostrat, ens has fet conèixer.  
Tu ets qui sap, l'Omniscient!  
Tu ets el Savi, qui jutja bé!».③③

Déu, doncs, va dir: «Àdam!  
Fes de profeta.  
Ensenya'ls  
els noms de tot,  
de cada cosa».

Quan els va dir, els ensenyà, els noms de tot, de cada cosa,  
hi va afegir: «¿No us vaig dir que Jo conec  
el que és ocult a dalt dels cels  
i a la terra,  
el que mostreu,  
però també el que vosaltres heu amagat?»③④

Quan Nós vam dir a tots els àngels: «Prosterneu-vos  
davant d'Àdam,  
l'home creat»,  
s'hi prosternaren, llevat d'Iblís, el gran dimoni.

S'hi va negar.

Era superb, ell es posava a sobre sempre de tot i de tots.

amb proves clares.

Déu no els va fer cap injustícia, cap malifeta;  
s'ho van fer ells, contra ells mateixos!<sup>(70)</sup>

Però, en canvi, els bons creients, els musulmans i musulmanes,  
són bons amics i protectors els uns dels altres.  
Els manen fer sempre el que és bo i prohibeixen el que és dolent.  
Fan l'oració de la salà.

Donen diners de la zakà,  
que purifica tot el conjunt de les seves riqueses.  
Són obedients a Al·là, Déu, i al Seu missatger.  
Aquests tindran la bondat de Déu molt favorable.  
Perquè és ben cert que Al·là, Déu, és Poderós  
i fa les coses molt justament!<sup>(71)</sup>

Déu ha promès als bons creients, als musulmans i musulmanes,  
uns grans jardins, paradisiacs,  
on corren rius, fluint per sota,  
on romandran eternament,  
bones mansions i perfumades  
en els jardins d'Adn [l'Edèn].

Però ells tindran satisfaccions encara més grans,  
que els vindran de Déu, Al·là.  
Aquest és l'èxit, el premi immens!<sup>(72)</sup>

Oh profeta!  
Has de lluitar contra els impius i infidels, enemics de Déu,  
i contra els hipòcrites musulmans.  
Has de ser dur contra tots ells.  
L'únic refugi que tindran serà l'infern de la Jahànnam.  
Quin mal futur!<sup>(73)</sup>

Els juren sempre, per Al·là, Déu, que mai han dit una paraula  
que sigui pròpia dels infidels, dels qui no hi creuen,  
enemics de la veu de Déu.

Però sí que n'han dites.  
S'han oposat a Déu, Al·là, després que ells  
ja s'havien islamitzat, fet musulmans.  
Els desitjaven el que no van poder obtenir

28. ¿Cómo podéis no creer en Alá, siendo así que os dio la vida cuando aún no existíais, que os hará morir y os volverá a la vida, después de lo cual seréis devueltos a Él?

29. Él es Quien creó para vosotros cuanto hay en la tierra. Y subió al cielo e hizo de él siete cielos. Es omnisciente.

30. Y cuando tu Señor dijo a los ángeles: «Voy a poner un sucesor en la tierra». Dijeron: «¿Vas a poner en ella a quien corrompa en ella y derrame sangre, siendo así que nosotros celebramos Tu alabanza y proclamamos Tu santidad?» Dijo: «Yo sé lo que vosotros no sabéis».

31. Enseñó a Adán los nombres de todos los seres y presentó éstos a los ángeles, diciendo: «Informadme de los nombres de éstos, si es verdad lo que decís».

32. Dijeron: «¡Gloria a Ti! No sabemos más que lo que Tú nos has enseñado. Tú eres, ciertamente, el Omnisciente, el Sabio».

33. Dijo: «¡Adán! ¡Infórmales de sus nombres!» Cuando les informó de sus nombres, dijo: «¿No os he dicho que conozco lo oculto de los cielos y de la tierra y que sé lo que mostráis y lo que ocultáis?»

34. Y cuando dijimos a los ángeles: «¡Prosternaos ante Adán!» Se prosternaron, excepto Iblis. Se negó y fue altivo: era de los infieles.

35. Dijimos: «¡Adán! ¡Habita con tu esposa en el Jardín y comed de él cuanto y donde queráis, pero no os acerquéis a este árbol! Si no, seréis de los impíos».

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ  
يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ  
اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ  
خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ  
الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ  
إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ  
فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَٰؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالُوا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ  
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبِ السَّمٰوٰتِ وَالْأَرْضِ  
وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ  
أَبَىٰ وَاسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِينَ ﴿٣٤﴾

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا  
رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

68. Alá ha amenazado a los hipócritas, a las hipócritas y a los infieles con el fuego de la gehena, en el que estarán eternamente. Les bastará. ¡Qué Alá les maldiga! Tendrán un castigo permanente.

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ وَالْكُفَّارِنَا رَجَهَتُمْ  
خُلْدٍ فِيهَا هِيَ حَسِبْتُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ٦٨

69. Lo mismo les pasó a los que os precedieron. Eran más fuertes que vosotros, más ricos y tenían más hijos. Disfrutaron de su parte. Disfrutad vosotros también de vuestra parte, como vuestros antecesores disfrutaron de la suya. Habéis parlotado igual que ellos. Vanas fueron sus obras en la vida de acá y vanas lo serán en la otra. Ésos son los que pierden.

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ قُوَّةً وَآكْثَرَ  
أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَاسْتَمْتَعْتُمْ  
بِخَلْقِكُمْ كَمَا اسْتَمْتَعَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
بِخَلْقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا أُولَئِكَ  
حَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ  
هُمُ الْخَاسِرُونَ ٦٩

70. ¿No se han enterado de lo que pasó a quienes les precedieron: el pueblo de Noé, los aditas, los tamudeos, el pueblo de Abraham, los madianitas y los de las vueltas de arriba abajo? Sus enviados vinieron a ellos con las pruebas claras. No fue Alá quien fue injusto con ellos, sino que ellos lo fueron consigo mismos.

الَّذِي يَأْتِيهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَ  
ثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ وَالْمُؤْتَفِكَةَ  
آتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ٧٠

71. Pero los creyentes y las creyentes son amigos unos de otros. Ordenan lo que está bien y prohíben lo que está mal. Hacen la azalá, dan el azaque y obedecen a Alá y a Su Enviado. De éstos se apiadará Alá. Alá es poderoso, sabio.

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَاءُ بَعْضٍ  
يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ  
يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَيُطِيعُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ سَيَرْحَمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ٧١

72. Alá ha prometido a los creyentes y a las creyentes jardines por cuyos bajos fluyen arroyos, en los que estarán eternamente, y viviendas agradables en los jardines del edén. Pero la satisfacción de Alá será mejor aún. ¡Ése es el éxito grandioso!

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسْكَنٍ طَيِّبَةٍ فِي  
جَنَّتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنَ اللَّهِ أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ٧٢